

白桦林译丛



天鹅列车

王汶 译
(苏)马·兹韦列夫等著

天然诊疗所
好狗莱依
冒险与好奇心
林中之谜
动物与音乐

青岛出版社



王汶 译
(苏)马·兹韦列夫等著

天鹅 列车

青 岛 出 版 社



图书在版编目(CIP)数据

天鹅列车/(苏)兹韦列夫等著;王汶译.-青岛:青岛出版社,2006.1

(白桦林译丛)

ISBN 7-5436-1903-2

I.天… II.①兹… ②王… III.儿童文学-科学故事-苏联-现代 IV.1512.85

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第34891号

版权所有,盗印必究。

举报重奖,敬请关注。

盗版举报电话 (0532)85814926

天鹅列车

著者 [苏]马·兹韦列夫等

译者 王 汶

出版发行 青岛出版社

社 址 青岛市徐州路77号(266071)

本社网址 <http://www.qdpub.com>

邮购电话 13335059110 (0532)85814750 85814611-8664

责任编辑 陈国先

装帧设计 张伟伟 插图 宣 森

照 排 青岛新华出版照排有限公司

印 刷 青岛双星华信印刷有限公司

出版日期 2006年1月第2版 2006年1月第2次印刷

开 本 24开(850×1168毫米)

印 张 7.33

插 页 2

字 数 120千字

印 数 3000~7000

书 号 ISBN 7-5436-1903-2/I·297

定 价 16.00元

青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回承印厂调换。

厂址:青岛开发区江山中路191号 邮编:266500 电话:0532-86827680

本书建议陈列类别:少儿



王汶

祖籍江苏，1922年生于北京。资深翻译家(享受国务院颁发的政府特殊津贴)。

她长期从事文学翻译工作，译作中有许多是面向少年儿童阅读的童话、科普科幻故事，深受孩子们的喜爱，著作有数百万字之巨。她的人格受到广大读者的崇仰。

内 容 提 要

本书讲述了动物王国里千奇百怪的趣事。有野猪的泥疗诊所、蚂蚁医院、长翅膀的外科医生的故事；有描述动物的惊人耐力的故事；有讲述好狗莱依如何忠实于主人，冒着生命危险与狗熊搏斗，与强盗搏斗，既当保姆又当卫士的动人故事。当然，动物们也没有忘记提醒人类时刻注意自己的绅士风度，它们不仅有冒险和好奇心，而且会悠闲地欣赏音乐，关键时刻，它们还会和人类一样肝胆相照。读了动物气象员的故事，你可以知道动物预测自然灾害的本领，假如你有幸到大森林去旅行，可别忘记通过这些动物的习性来判别未来的危险及早预防呀。

致读者(代序言)



聪明的小草彼此会讲述自己绿色的童话,大诗人海涅曾经这样讲过,可惜当代人已经没有这样的智慧和福份了。《诗经·小雅·伐木》篇中,所描写的“出自幽谷,迁于乔木”的原始家园,正一天天被酸雨、化学药物和搅拌机所倾倒的混凝土所吞没。或许真的有一天,人类将身陷蕾切尔·卡逊在《寂静的春天》里所描述的劫难之中?恰如一首令人心动的小诗所言:“五月的天空/没有一只鸟/只有鸟状的风筝/在扶摇……没有一只鸟/天空不再浩渺。”

森林是人类永远的故乡,动物是人类永远的朋友。这个道理也已经被越来越多的现代人所接受。重返大自然,我们自己仿佛也会变成一片翔舞的绿叶。森林里澄清的空气,会让我们的灵魂得到净化,升腾。

随着时间的推移,特别是在当代,全球性的环保意识和生存危机的忧患意识,普遍觉醒。愿这套“白桦林译丛”能在少年儿童——纯真的孩子面前,铺展开幅员广袤的绿色视野,那是我们的期盼和心愿。

“白桦林译丛”是从翻译家王汶几十年来发表的科学文艺译著中,有关自然生态、揭示飞禽走兽的心理和习性、向少年儿童普及环保知识的篇章中,精选出来的。

原著作者大都是前苏联杰出的散文作家、著名科学家和科普作家。他们中的不少人从青年时代起就携带猎枪、望远镜和笔记本,长期深入原始森林和国家自然保护区,进行科学考察和科学研究。他们将毕生的精力奉献给了保护大自然的事业,以其对生命和自然的深刻

感悟和体验,执著地遵循并实践着一个共同的信念——构筑人类的“绿色思想库”。他们不避艰险,不辞劳苦,不屈不挠地追求精神上的财富,并以这种品质去陶冶人们的情操,弘扬科学的精神。他们的著作影响了一代又一代少年儿童读者。

王汶在一篇谈自己译著心得的文章中曾说过,“我欣赏这样的少儿科普读物:让小读者通过美的享受,不知不觉地获得一点科学知识。”

科学文艺是少儿文学的一种重要样式,是向少年儿童宣传科学思想,普及科学知识的生动教材。而为少年儿童写作又是有难度的,仅凭热心难以奏效,因此作家必须了解孩子们的阅读心理和接受能力。那些理性的概念化的知识和科学的思想哲理,只有借助故事、童话、散文等文艺形式,化解为具体、生动的感性形象,才能被少年儿童所接受,才能既满足孩子们求知的欲望,又能给他们以艺术的美感享受。

“白桦林译丛”的选编标准,就遵循了这样一个原则。凡入选作品不仅是作家长期对自然观察和思考的结晶,闪耀着非凡的理性光辉,而且仰仗了作家的生花妙笔,字里行间就像有溪水潺潺流淌,山鸟啾啾啼鸣,甚至连大自然里最不起眼儿的一片小小的山杨树叶,也有了它们自己有趣的生活内容。

译丛取名“白桦林”,不仅表达了我们对这些作家们的敬意,而且会启动我们对养育这些大师的俄罗斯沃土的崇拜和赞美。白桦林,俄罗斯的白桦林,那是关于大自然、关于森林的一首抒情诗。人和自然有着不可分割的共同命运,人类赖以生存的大自然,也永远是少儿文学的重要题材之一。描写大自然的作品,不仅可以教会孩子们认识自然界万物,而且可以教会孩子们热爱大自然、亲近大自然。

愿少年朋友们都能读出一个“绿色精神”!

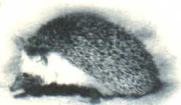
编 者

2006年1月



目 录

天然诊疗所	1
惊人的耐力	12
好狗莱依	27
惊慌万状	44
动物气象员	62
冒险与好奇心	109
林中之谜	123
动物绅士	132
动物与音乐	155
肝胆相照	162



天然诊疗所

受罪的治疗

春天早已来到,连最后一批候鸟——杜鹃和夜莺都飞来了。但是,野猪还时常跑到宽敞的林边草地上来。冬天,猎人卡拉钦格尔总在那儿放食物喂它们。

那天早上,两只公野猪在草地上大战了一场,长达好几分钟,尖叫声惊天动地。是它们分食不均——是为了最后一穗玉米,还是为了最后几颗大麦粒?得去瞧瞧!

看脚印子,两只公野猪是从对面的丛林里过来的。它们先在草地上东一处、西一处掘了一会儿,慢慢地彼此越走越近。它们都没有找到玉米,情绪坏透了。后来,也许一只公野猪找到几颗剩下的麦粒,它津津有味地大声吧嗒着嘴,把另一只公野猪刺激得忍无可忍。

两只公野猪恶战一场后,钻进芦苇丛里去了,草地上留下了几滴鲜红的血。这场架,打得可真够厉害!为了一点玉米穗或大麦粒,值得这样拼命吗?何况眼下正是春天,周围的食物多着呢!

真想知道,这两只爱打架的公野猪要到什么地方去?

它们穿过芦苇丛,虽然彼此离得很远,但是却朝同一个方向走。

走了大约3千米足迹通向咸水湖——丘什卡——阿拉尔湖的岸边。冬天,野猪总在这儿洗咸水澡;它们打完架后,用盐医治伤口。猎人们知道野猪的这种“泥疗诊所”在什么地方。一个“泥疗诊所”在湖右岸上的一棵大香柳树下。经常有几只喜鹊落在那棵大树上,喳喳地叫着。它们在议论野猪洗盐水浴治疗伤口的方法。野猪发出的痛苦





尖叫声,隔得老远都能听见。

在湖的另一头,也有喜鹊在喳喳乱叫。那边有好几个“泥疗诊所”。看来,另一只爱打架的野猪,是上那儿泥疗去了。

现在,苍蝇再也不敢落到涂了盐的伤口上去产卵了。这个好办法是谁教给野猪的?

千百年来,野猪逐渐学会了用盐医治伤口的本领。最初,那完全是偶然的巧合。后来,少数观察力极强的野猪祖先注意到,盐对伤口有很好的医疗效果,于是它们每次受伤后,就开始有意识地使用这个治疗方法了。就这样,那些最聪明的野猪活了下来,并且把自己治伤的经验,作为遗传的记忆,留给了后代。

蚂蚁医院

天气热得要命,很久没有下雨了,这哪里是采蘑菇的天气!但是,喜欢采蘑菇的人赶上公休日,在家里又怎能待得住呢?也许在森林的小宽谷里还会有潮湿的地方,有潮湿的地方就有蘑菇!于是,我提了一只空篮子,在森林里逛了整整两个钟头。亮光从前面的树木间透过来。一条宽宽的林间通道,把松树林分为两半。我在通道上走,我蹑手蹑脚地躲到一棵粗大的松树后面,朝外张望着。果然,我发现了极有趣的事。它使我得到了补偿——我提着空篮子白逛一天都值得!

离我不远,地上有个蚂蚁窝。一只乌鸦伏在蚂蚁洞上,一个劲儿扑腾。起初,我还以为这只乌鸦是受伤后摔在蚂蚁窝上了。我担心:蚂蚁群会不会把它活活咬死、吃掉?我再定睛仔细一瞧,才惊讶地发现,乌鸦完全是自觉自愿地趴在蚂蚁窝上扑腾——它一会儿朝左侧躺,一会儿朝右侧躺,像母鸡洗沙浴时那样扑翅膀。乌鸦身上爬满了蚂蚁,看来蚂蚁正在毫不客气地从四面八方咬它,但是它心甘情愿地默默忍受着。不仅如此,它还不时用嘴衔起一些蚂蚁,塞到自己的翅



膀底下。

原来这只乌鸦在治病！

乌鸦在蚂蚁洞上趴了几分钟后，飞到树上，把身子抖擻干净，就飞走了。

乌鸦是利用蚂蚁来清除自己身上的寄生昆虫。松鸦、椋鸟、鹁鸟以及许多别种鸟，都把蚂蚁窝当做医院。

有翅膀的外科医生

在西伯利亚境内太梅尔半岛上，6月初，一天24小时都有太阳。刚到那里去的人会感到奇怪：太阳怎么啦？太阳当空的时候就躺下睡觉，那多不习惯！

冻原上，生活沸腾起来：云莓开花了；牧草、羊胡子草和其它北方植物，都在急着让种子赶紧成熟。鸟类匆匆忙忙地孵雏鸟。它们必须在短短的两个月里做完这些事情。雌沙鸡早已换上了灰色的夏装。可是雪白的雄沙鸡隔得老远还挺显眼。在矮小的桦树和柳树的衬托下，看上去好像有一堆没有化尽的雪，但是上面翘起一根深褐色的脖子，脖子上有个小小的乌头。雪鹑在唱，鹧鸪在尖叫，湖里有无数野鸭、大雁和天鹅。这是哈唐加河左岸最热闹的时期。

大批的海鸥和贼鸥，像白茫茫的暴风雪似的在空中盘旋，它们一会儿落下，一会儿又飞起。原来有一大群野生的北方鹿，密密麻麻地聚集在那里，低着头。海鸥和贼鸥飞到北方鹿的背上，走来走去，从它们的背上和身体两侧啄下一撮一撮的毛。海鸥和贼鸥使劲地啄。这可不像蚊子叮！但是北方鹿却温温顺顺地、安安静静地站在那儿，这真叫人奇怪！使用倍数极大的望远镜，才能看清其中的真相：原来海鸥和贼鸥在给北方鹿治病！北方鹿在耐心地忍受海鸥和贼鸥这些外科医生给它们动手术。牛虻幼虫从北方鹿的皮下钻出的日子到了。





它们在北方鹿的皮上打个洞,钻出来,掉在地上。几千年来,海鸥和贼鸥已经掌握了准确的时间——知道什么时候最容易将牛虻的幼虫从北方鹿的皮下面啄出来。又肥又硬的幼虫从皮下被掏出来时,北方鹿会感到很疼的。因为做这种“手术”时,既不打麻药针,也不用冷冻法。但是北方鹿乖乖地忍受着,只在有翅膀的外科医生从它们的皮下拉出幼虫的那一瞬间,才打个哆嗦。北方鹿密密匝匝地聚在一起,鸟医生们不需要在冻原上到处去找它们。

聪明的黑额伯劳

一年夏天,我跟随一位老爷爷和他的孙子一起去捕鱼。半道上,我们在外伊犁山脉一条很深的峡谷里过夜。早晨,真不想从睡袋里出来!可是,还得往河边走啊!低低的朝阳把岩石染成各种奇怪的色调。地衣的颜色也不同:生长在朝南山坡岩石上的地衣是鲜橙色的,活像大火的反光;而生长在峡谷朝北一面岩石上的地衣却是银灰色的,宛如月光下的风景画。在峡谷底部的泉水两旁,长满了茂盛的青草。

“爷爷,我找到一个鸟窝!”少年喊了起来。

老爷爷走过去,把鸟窝拿在手里摆弄着,断定这是黑额伯劳的窝。

“你从哪儿找到的?”爷爷问道。

“就在那棵野苹果树上。窝是空的,雏鸟已经飞出去了。”

当时,老爷爷什么也没再说。但是当篝火升起缕缕轻烟,我们坐在火旁喝热气腾腾的茶时,老爷爷却嘟嘟囔囔地自言自语道:“真聪明!”

“谁真聪明?”

“那只鸟窝的主人呗!”

“黑额伯劳?”



“说的就是它。你瞧它多聪明——它的窝整个是用艾蒿编成的。任何一只吃绒毛的昆虫,也不敢去打扰窝里的雏鸟。因为所有的小昆虫都怕艾蒿,就像蛙虫怕臭樟脑一样!”

这件事也引起了我的兴趣,我发现在一棵繁茂的带刺野蔷薇的灌木丛里,有一个赤背伯劳的窝。窝里的雏鸟也已经飞出去了。我把那个鸟窝取下来瞧了瞧,窝里竟连一根艾蒿也没有。两种不同的伯劳,住得这么近,可是做窝的方法不一样。伯劳的种类很多,除了黑额伯劳之外,还有红头伯劳用艾蒿做窝。其余的伯劳还没有学会这样做。

棕鸟除虫

今年冬天,爷爷在菜园旁边的一棵大杨树上,挂了一个棕鸟巢。他告诉我说:

“一对棕鸟在喂雏鸟期间,能消灭掉 1200 平方米大的菜园里的害虫。我们的菜园正好有这么大。我计算过了。”

爷爷的棕鸟巢刚挂上,麻雀就钻进去住下了。它们还衔进去许多乱七八糟的东西垫窝。棕鸟飞来后,马上将麻雀轰了出去,把不受欢迎的房客衔进去的铺垫物也扔了出去。但是,在棕鸟巢的墙缝里,留下一些寄生昆虫。麻雀很不爱干净,所以寄生昆虫就在麻雀的邈里邈邈的窝里住下了。

一天早上,奶奶两手叉腰,对爷爷大嚷大叫:

“你干嘛把棕鸟招引到我们菜园里来了?你还给那捣乱鬼挂上了小房。你瞧瞧!你的棕鸟闹得太不像话了!”

从窗口可以看到,棕鸟从菜畦上拔出一棵一棵的西红柿秧苗,衔进自己巢里。

“老头子,你看见了吧?我把木箱放在窗台上,培育西红柿秧苗,忙活了一个春天。可是棕鸟一个早上,就拔掉这么多棵!你听见了





吗？”奶奶大发雷霆。

“真奇怪！想不到它们会干出这种事情！”爷爷感到很不好意思，喃喃地说，“算了，你别生气了。日后椋鸟一定能将功赎罪。星期日，我到集市上去，买几棵西红柿秧苗赔你，给你补种上，再给你挡好，不让淘气的椋鸟再去捣乱。”

其实西红柿秧苗也不需要再遮挡了，因为椋鸟不再拔了。过了一天一夜，那些衔进椋鸟巢里去的西红柿秧苗，也都被它们从窝里扔出来了，只是已经变得又枯又蔫。原来蔫了的西红柿秧苗发出的香精油味，把住在椋鸟巢墙缝里的所有昆虫都给熏跑了。现在椋鸟从早到晚都在忙着往巢里衔稻草和羽毛垫窝哩。

治病的盐土

夏季，在准噶尔阿拉套山系的山坡上，到处飘溢着鲜花、绿叶和潮湿泥土的芳香。蜜蜂在花朵上面嗡嗡地飞，螽斯在草丛里唧唧地叫。

一匹高大的老马鹿，像座雕像似的呆立在光秃秃的斜坡上。已经是凉爽的傍晚，该填饱肚子了。但是，这匹老马鹿还站在那儿一动不动，只偶尔战栗一下——它从头到脚的样子都说明它生病了。它生病的原因，是因为夏天青草里的盐分太少。

南方的黄昏来临了。夜的黑暗从树木底下爬了出来，也从狭窄陡峭的峡谷里爬了出来。传来了蚊母鸟连续不断的啼啭声。过了一会儿，它好像拍手似的啪啪地扑起翅膀。山坡上石头缝里的蟋蟀唱起歌来。

马鹿从麻木中清醒过来，高高地仰起头，竖起耳朵，一面使劲地嗅着周围的气味，一面朝下走去。

天很快就黑下来了。马鹿在峡谷底快步奔跑着。月亮出来了，月光照亮了林边草地。马鹿到了林边草地上，跑得更快了，等跑进云杉



林的阴影中后,才放慢脚步。从山上吹来习习的凉风,不知什么原因,使马鹿一改平时的习惯,顶着风走去。

马鹿走到云杉林的尽头时,停了片刻,小心翼翼地兜了个圈子,走进旁边的一条小峡谷。前面的小峡谷里有危险没有?那儿只有一只角鸮,每隔一会儿便发出一阵单调的叫声,还有几只蝙蝠的黑影悄没声儿地掠过来,掠过去。野苹果树在夜风里抖动着枝叶,像披着破碎的披巾似的,发出轻轻的沙沙声。

没有什么可担心的。马鹿把腿高高抬起,又垂直地放下,悄悄地顺着峡谷往上走。看上去,这只高大的动物不像在走路,而好像是在空中飘浮。

马鹿走到林中空地上的一棵大云杉树下,站住了,张大鼻孔嗅着。它朝前一扑,弯起两条前腿,跪在地上,又啃又舔那盐碱地。这块地周围的青草,已经被其他的鹿和狍子踏平了。

神秘的羽毛

哪个猎人不认识尖嘴的风头鹬鹬呢!它的两条腿长在尾巴旁边,它不会像别的鸟那样在地上走,只能游水和潜水。风头鹬鹬的窝漂在水上,它在那里孵雏鸟。然后将雏鸟背在背上游来游去,甚至还背着雏鸟潜水。

在风头鹬鹬的胃里,经常可以找到它吞进去的羽毛。但是,要知道,风头鹬鹬只吃鱼和植物。那么,它们胃里的羽毛是从哪儿来的呢?从上一世纪开始,鸟类学家们就在文章中提到过这种现象,但是谁也解释不清楚其中的道理。

8月里一个晴朗的傍晚,湖上到处响起枪声,打猎的季节来到了。我坐在一条小船上,躲在芦苇丛中,手里端着猎枪。旁边的广阔水面上,浮着几只橡皮做的假鸭子。两只野鸭上了当,落在假鸭子旁边。





我的枪加入了猎枪大合唱，发出很响亮的“砰”的一声。

过了一个多小时，没有野鸭再飞过来。夕阳低低地悬挂在芦苇丛上面。几只大蜻蜓在空中飞翔，有绿的，有蓝的，还有棕色的。猎枪立在船头，被太阳晒得热乎乎的。蜻蜓不时落在猎枪杆上，透明的大眼睛映照出湖上的景致。

忽然，一只大风头鸬鹚从假鸭子当中的水里钻了出来。它把带凤头的脑袋转来转去。显然这几只纹丝不动的橡皮鸭子使它感到莫名其妙了。它的脖子很细，两颊上有棕黄色的“络腮胡子”；只有脑袋、脖子和一小块弓起的背露在水外。凤头鸬鹚警觉地转悠了一会儿，往水里一钻，就不见了，在镜子般的水面上荡起一圈圈的涟漪。涟漪消失后，没有什么东西会再令人想起这只凤头鸬鹚了。

这时，一阵微风把我刚才打死的两只野鸭吹到芦苇丛旁了。忽然，刚才那只凤头鸬鹚像个影子似的竟悄没声儿地从两只死野鸭当中钻了出来。它开始用嘴拔野鸭胸脯上的羽毛和绒毛，然后啄食羽毛下面的肉……原来如此！凤头鸬鹚不仅吃鱼和植物，而且还吃禽肉！肉在胃里消化了，羽毛却留了下来。猛禽会吐出骨头和一团一团的羽毛，凤头鸬鹚却不会。说不定凤头鸬鹚吞进肚里去的羽毛，能像石子、砂粒和其它硬东西一样？

那天晚上，我没有再放枪，带着一只打死的野鸭回家去了。但是我非常满意，因为我解开了凤头鸬鹚胃里为什么会有羽毛这个谜。不过，我又想：这一次我看到的事情会不会是偶然的？

动物园里的一场风波

哈萨克共和国首都阿拉木图的动物园大门口，一位女游客怒容满面地吵着要意见簿，别的游客也跟着直嚷嚷：“太不像话！你们把鸟饿得吃起石头来了！”



“你们怎么不给动物水喝!”

“拿意见簿来!”

这时,动物园的动物学家说话了,他心平气和,一点也不着急:

“同志,请指给我看看,哪几只动物饿得吃起石头来了?”

“走,我指给您看。不过,告诉您,您可得好好记住今天的事,我是个新闻记者……”接着,她说出一种首都报纸的名字。

戴眼镜的女新闻记者朝胡兀鹫的笼子走去,一群游客议论纷纷地跟在她后面。胡兀鹫是一种巨大的鸟。它的翅膀足有两米长,正神情高傲地蹲在笼子里。它对那些闹闹哄哄的游客完全不屑一顾,但它一眼就认出了动物园里的动物学家,立刻若有所思地望着他,因为他们彼此早已处得很熟了。

“我亲眼看见这只红眼睛的鸟吞下一块鸡蛋大的石头!”女新闻记者从用检察长的语调说。

“我相信您说的话。”科学家回答,“这种胡兀鹫有时候吃石头,第2天它就屙出来。可是,您瞧今天早上喂它吃的肉,它还没吃完呢,剩下这么多。这说明它很饱。”

“是吗?这我可没注意到。那么,到底是怎么回事儿呢?”女记者不好意思地说。

“这只猛禽,在我们动物园里已经住了32年。虽然我们总喂它带骨头的肉吃,可它还是缺少某些矿物质。显然这些石头里含有它所需要的矿物质。它所以吃石头,其实是在给自己找药治病。另外,您看见哪个动物笼子里没有水呀?”

“我没注意饮水器里有没有水,我只是看见狐狸口渴得拼命舔铁笼子的栏杆。”

“动物园里的动物,不光狐狸舔铁栏杆。”动物学家回答道,“别的野兽有时因为身体缺少矿物质,也用这个办法给自己治病。它们在大自然里生活的时候,没有这种情况,只是长期关在笼子里,才发生这种

